

Region Midtjylland

**Indgåelse af samarbejdsaftale mellem Győr-Moson-Sopron  
Amt (Ungarn) og Region Midtjylland**

## **Bilag**

**til Regionsrådets møde  
den 26. september 2007**

**Punkt nr. 16**



## **Samarbejdsaftale mellem Győr-Moson-Sopron Amt i Ungarn og Region Midtjylland i Danmark**

På baggrund af samarbejdsaftalen mellem Győr-Moson-Sopron Amt og Århus Amt fra 1998 og notatet fra 2005, samt resultaterne af det hidtidige samarbejde – og ved at henvise til ophør af Århus Amt på grund af kommunalreformen – aftaler amtsborgmester dr. Imre Szakács, på vegne af Győr-Moson-Sopron Amt og regionsformand Bent Hansen på vegne af Region Midtjylland følgende:

De to parter vil

- styrke den europæiske integrationsproces
- udbygge regionalt og kommunalt samarbejde
- iværksætte yderligere samarbejde inden for områderne:
  - o energi og miljø
  - o sundhed
  - o socialområdet
  - o kultur
  - o erhverv
- løbende overvåge og evaluere udviklingen i de to regioner med henblik på at styrke samarbejdet mellem regionerne

Parterne indgår følgende aftale:

### **Artikel 1. Erhvervsudvikling**

Parterne vil arbejde for at udvikle samarbejdet om regional udvikling. Parterne vil desuden søge at fremme samarbejdet mellem virksomheder fra begge regioner samt samarbejdet mellem institutioner og initiativer, der arbejder til fordel for regional erhvervsudvikling ved at sikre den politiske baggrund. Parterne vil fremme markedsføring indenfor de forskellige erhvervsområder. Parterne vil søge at fremme samarbejdet på turismeområdet generelt og i særdeleshed omkring emnet "oplevelsesøkonomi". De tilskynder til etablering af fælles virksomheder og erfaringsudveksling. På disse områder bygger de særligt på samarbejdet med DBO.

## **Artikel 2. Uddannelse**

Parterne vil arbejde for at fremme fælles projekter på uddannelsesområdet ved at støtte samarbejdet og udvekslinger mellem uddannelsesinstitutioner.

## **Artikel 3. Sundhed og social service**

Parterne vil fortsætte det frugtbare samarbejde blandt andet indenfor handicapområdet og formidling af dansk sundhedsservice til Ungarn.

## **Artikel 4. Energi og miljø**

Parterne fortsætter samarbejdet primært indenfor spildevandsrensning, energi og miljøbeskyttelse. Der fokuseres særligt på projekter inden for energibesparelser i offentlige bygninger samt projekter inden for vedvarende energi

## **Artikel 5. Kommunale samarbejde**

Parterne vil fremme samarbejdet mellem kommunerne og vil inddrage kommunerne i samarbejdet. Region Midtjylland vil lejlighedsvis dele sine erfaringer med Győr-Moson-Sopron Amt omkring den danske kommunalreform. De vil støtte de kulturelle samarbejde ved gensidige invitationer og programmer og fremme udveksling mellem de kulturelle institutioner og deres medarbejdere.

## **Principper for samarbejdet**

Parterne er enige om på skift at mødes mindst en gang om året for at evaluere samarbejdsaftalen i form af en statusrapport, udarbejdet af DBO, og for at udvikle nye samarbejdsområder.

Hver part vil udpege en person, som er ansvarlig for at overvåge samarbejdsaftalens implementering og gennemførelse, og for at fremme og initiere nye fælles projekter.

Samarbejdsaftalen er gældende for tre år. Aftalen er udarbejdet i fire kopier – to på ungarsk og to på dansk.

Arbejdssproget er dansk, ungarsk og engelsk.

Samarbejdsaftalen bliver underskrevet af Formændene og den træder i kraft efter godkendelse i Győr-Moson-Sopron Amt og Region Midtjylland og erstatter den hidtidige samarbejdsaftale, som blev underskrevet i august 1998.

Underskrevet i Viborg, den 31. august 2007

Győr-Moson-Sopron Amt



Dr. Imre Szakács  
Amtsborgmester

Region Midtjylland



Bent Hansen  
Regionsrådsformand



**midt**  
regionmidtjylland

## **Együtműködési megállapodás a Győr-Moson-Sopron Megyei Önkormányzat és a Közép-Dániai Régió között**

A Győr-Moson-Sopron és Aarhus Megye között 1995-ben megkötött **Együtműködési megállapodás**, illetve a 2005-ben aláírt **Együtműködési jegyzőkönyv**, valamint az eddigi együttműködés eredményei alapján – a dániai regionális átszervezés miatt Aarhus megye, mint közigazgatási egység megszűnésére hivatkozva – **Győr-Moson-Sopron megye** képviselőjében **dr. Szakács Imre**, a **Megyei Közgyűlés elnöke**, a **Közép-Dániai régió** képviselőjében **Bent Hansen**, a **Régió Tanácsának elnöke** az alábbiakban egyeznek meg:

- 1/ tovább támogatják az európai együttműködést;
- 2/ elősegítik a kétoldalú területi és önkormányzati együttműködést;
- 3/ támogatják a regionális gazdasági, kulturális, szociális és egészségügyi valamint a környezet- és természetvédelmi együttműködést;
- 4/ folyamatosan figyelik és kölcsönösen értékelik az együttműködés eredményeit és lehetőségeik szerint elősegítik további eredmények elérését.

**A Partnerek a következőkben egyeznek meg:**

### **1. Cikkely – Gazdasági fejlődés**

A Partnerek együttműködnek a területfejlesztésben. Elősegítik a két régióban működő vállalatok illetve intézmények együttműködését, politikai háttérrel biztosítanak a gazdasági fejlődéshez. A gazdaság különböző területein elősegítik a marketing tevékenységet. Fejlesztik az együttműködést a turizmus területén, elsősorban az élményturizmussal összefüggő tevékenységeket. Ösztönzik közös vállalatok létrehozását és a tapasztalatcserét. E területeken különösen számítanak a budapesti **Dán Üzleti Iroda** együttműködésére.

### **2. Cikkely – Oktatás**

A Partnerek támogatják az oktatási intézmények közös projektjeit valamint a résztvevő intézmények szakember- és diákcseréit.

### **3. Cikkely – Szociális és egészségügyi szféra**

A Partnerek folytatják az eddigi eredményes együttműködésüket többek között a fogyatékkal élők gondozása és a betegellátás korszerű eszközeinek magyarországi elterjesztése területén.

#### 4. Cikkely – Környezet- és természetvédelmi együttműködés

A partnerek tovább folytatják az együttműködést elsősorban a szennyvíztisztítás, az energiagazdálkodás és a környezetvédelem területén. Különösen a közintézmények energia felhasználásának csökkentésével valamint a megújuló energiaforrásokkal kapcsolatos projektek kerülnek előtérbe.

#### 5. Cikkely – Önkormányzatok közötti együttműködés

A Partnerek támogatják és elősegítik a két terület önkormányzatai közötti együttműködést. Települési önkormányzatokat is bevonnak az együttműködésbe. A Közép-Dániai régió időszakonként átadja tapasztalatait Győr-Moson-Sopron megyének a dániai közigazgatási reform tapasztalatairól. A kulturális kapcsolatokat kölcsönös meghívásokkal és programokkal támogatják és elősegítik a tárgykörben tevékenykedő és intézményi személyek cseréjét.

#### Az együttműködés szabályai

A Partnerek évente legalább egyszer, felváltva egymás országaiban találkoznak, hogy az Együttműködési megállapodásban foglaltak megvalósulását értékeljék és a további lépéseket megvitassák. A Dán Üzleti Iroda éves jelentést készít az együttműködés eredményeiről.

A Partnerek megbíznak egy-egy személyt, akinek munkaköri felelőssége a megállapodás megvalósulásának figyelemmel követése illetve új javaslatok kidolgozása valamint az operatív kapcsolattartás.

Az Együttműködési megállapodás 3 évre szól. 2-2 magyar és dán nyelvű példányban készül el. Munkanyelv a magyar, dán és az angol.

Az Együttműködési megállapodást az Elnökök írják alá és Győr-Moson-Sopron Megye valamint a Közép-Dániai Régió jóváhagyása után lép hatályba és az 1998. augusztusában aláírt szerződést váltja fel.

Viborg, 2007. augusztus 31.

A Győr-Moson-Sopron  
Megyei Közgyűlés nevében



.....  
dr. Szakács Imre  
elnök

A Közép-Dániai Régió  
Közgyűlése nevében



.....  
Bent Hansen  
elnök